Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Te bowiem wam będąc w gotowości i obfitości, nie jałowymi, ani bezowocnymi, umieszczają ku — — Pana naszego Jezusa Pomazańca [dogłębnemu] poznaniu,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	te bowiem wam będąc i obfitując nie bezczynnych ani bezowocnych sprowadzają do Pana naszego Jezusa Pomazańca poznania
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo gdy te będą u was obecne i pomnażane,* to nie dopuszczą, abyście byli bezczynni i bezowocni** w (dogłębnym) poznaniu naszego Pana Jezusa Chrystusa.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Te bowiem wam będąc* i obfitując**, nie bezczynnych ani bezowocnych sprowadzają*** do (tego)**** Pana naszego Jezusa Pomazańca uznania; [4)5)6)7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	te bowiem wam będąc i obfitując nie bezczynnych ani bezowocnych sprowadzają do Pana naszego Jezusa Pomazańca poznania
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy te cechy będą waszym udziałem, i to w coraz większej mierze, to nie dopuszczą one, abyście byli bezczynni i bezowocni w poznaniu naszego Pana, Jezusa Chrystusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy bowiem będą one w was, i to w obfitości, to nie uczynią was bezczynnymi ani bezowocnymi w poznawaniu naszego Pana Jezusa Chrystusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem gdy to będzie przy was, a obficie będzie, nie próżnymi, ani niepożytecznymi wystawi was w znajomości Pana naszego, Jezusa Chrystusa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem jeśli to przy was się najduje i obfituje, wystawi was nie próżnymi. ani niepożytecznymi w poznaniu Pana naszego Jezusa Chrystusa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy bowiem będziecie je mieli, i to w obfitości, nie pozostawią was one bezczynnymi ani bezowocnymi w poznawaniu Pana naszego,

---

1) pomnażane, tj. mnożące się, πλεονάζοντα, personifikacja cechy, hebr.?
2) <x>500 15:2-5</x>; <x>520 1:13</x>; <x>520 6:22</x>; <x>520 7:4</x>; <x>520 15:28</x>; <x>540 9:10</x>; <x>550 5:22</x>; <x>560 5:9</x>; <x>570 1:22</x>; <x>570 4:17</x>; <x>580 1:6</x>; <x>630 3:14</x>; <x>650 12:11</x>; <x>650 13:15</x>; <x>660 3:18</x>; <x>730 22:2</x>
3) <x>680 1:2</x>
4) Składniej: "te bowiem gdy macie".
5) "będąc i obfitując" - drugi imiesłów jest określeniem pierwszego. Przekład zatem powinien być taki: "Te bowiem gdy macie w obfitości".
6) W oryginale liczba pojedyncza, co jest dopuszczalne w składni greckiej, gdy podmiot, mając formę liczby mnogiej, jest rodzaju nijakiego.
7) Odnosi się do "uznania".

			Jezusa Chrystusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli je bowiem posiadacie i one się pomnażają, to nie dopuszczą do tego, abyście byli bezczynni i bezużyteczni w poznaniu Pana naszego Jezusa Chrystusa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy bowiem są one w was i obfitują, nie czynią was bezczynnymi ani bezowocnymi w poznawaniu naszego Pana Jezusa Chrystusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy będziecie w nie obfitować, to poznanie naszego Pana Jezusa Chrystusa zaowocuje waszymi czynami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli je posiądziecie i mieć będziecie bogate, nie dopuszczą do tego, byście byli bezczynni i bezowocni w poznaniu Pana naszego, Jezusa Chrystusa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli to będziecie pielęgnować i pomnażać, to wasze poznanie Jezusa Chrystusa, naszego Pana, przyniesie owoc w postaci czynów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy je bowiem w pełni osiągniecie, wasze dążenie do poznania Pana naszego Jezusa Chrystusa nie będzie próżne ani bezowocne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо коли це у вас є та примножується, воно не залишить вас без діла та без плоду для пізнання нашого Господа Ісуса Христа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo te rzeczy będąc z wami i obfitując, nie czynią was bezczynnymi, ani nie przynoszącymi korzyści co do znajomości naszego Pana, Jezusa Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo jeśli macie te cechy w obfitości, nie dopuszczą one, abyście byli jałowi i bezowocni w poznaniu naszego Pana Jeszui Mesjasza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli bowiem te rzeczy są w was, i to w obfitości, to nie dopuszczą, żebyście byli bezczynni albo bezowocni pod względem dokładnego poznania naszego Pana, Jezusa Chrystusa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli nadal będziecie poznawać Jezusa Chrystusa, naszego Pana, i rozwijać w sobie te cechy, nie będziecie bierni, a wasze życie nie będzie bezowocne.